

## SÖZLEŞME/AGREEMENT

### I- Taraflar/Parties:

1. KUVEYT TÜRK KATILIM BANKASI A.Ş. (Bundan böyle "Banka" diye anılacaktır.) / KUVEYT TÜRK PARTICIPATION BANK INC. (hereinafter referred to as "the Bank".)

Büyükdere Cad. No: 129/1 Esentepe-Şişli/İSTANBUL

2. \_\_\_\_\_ (Bundan böyle "Satıcı" diye anılacaktır.) / \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as "the Seller".)

### II- KONUSU:

İşbu Sözleşmenin konusu; Banka tarafından Satıcıdan alınarak finansal kiralama sözleşmesine konu edilen malların (Mal), finansal kiralama sözleşmesinin fesih veya sair herhangi bir sebeple sona ermesi ve Bankaca Mal üzerinde ihtiyaten veya kesin olarak yeniden tasarruf edilebilir hale gelmesi durumunda, Satıcı tarafından işbu sözleşmedeki .....(.....)yıl süreli geri satın alma taahhüdüne istinaden Malın, işbu sözleşmede zikredilen oranlar dikkate alınarak yapılacak hesaplamalara göre bulunacak bedelden geri satın alınması ile ilgili olarak tarafların mutabık kaldıkları şartların belirlenmesidir. İşbu Sözleşme, Taraflar arasındaki ilişkilere dair genel düzenleyici hükümleri belirleyen bir sözleşme olup; Tarafların Sözleşme kapsamı dâhilinde akdedeceği sair sözleşme, protokoller ile yazışmalar işbu Sözleşmenin eki ve ayrılmaz parçası niteliğindedir.

### III- SATICININ GERİ SATIN ALMA TAAHHÜDÜ:

Satıcı, işbu sözleşmenin akdedilmesinden itibaren .....(.....) yıl içinde; Bankanın işbu sözleşmedeki iletişim araçlarından biri ile ulaştıracağı talebi dışında herhangi bir ihtar veya ihbar keşidesine, kiracının rızasını veya muvafakatini almaya veya hüküm istihsaline veya başkaca herhangi bir işleme gerek olmaksızın, kiracı ile kendisi ve/veya Banka arasında çıkabilecek bir ihtilafın neticelerini beklemez; işbu sözleşmedeki iletişim araçları marifetiyle ve iletişim adreslerine Banka tarafından yapılacak bildirim üzerine Malı<sup>1</sup>; mevcut haliyle (Kiracının normal kullanımı nedeniyle oluşabilecek hasar ve noksanlarla birlikte) ve işbu sözleşmede zikredilen oranlar dikkate alınarak yapılacak hesaplamalara göre bulunacak bedelden geri satın almayı; geri satın alma bedelinin hesaplanmasında münhasıran Banka defter ve kayıtlarının muteber kabul edileceğini ve hesaplamanın buna göre

### II-SUBJECT:

The subject of this Agreement; is stipulating the conditions agreed by the parties regarding the repurchase of the Property at the price to be found according to the calculations to be made taking into account the rates mentioned in this agreement in accordance with the Seller's commitment to repurchase for a period of .....(.....) year(s) in this agreement, in case of termination or expiration of the leasing agreement for any other reason and the properties (the Property) subject to the financial leasing agreement received by the Bank from the Seller become disposable again as a reserve or ultimately by the Bank.

This Agreement is an agreement that specifies the general regulatory provisions concerning the relations between the parties; and other agreements, protocols and correspondences to be concluded by the Parties within the scope of the Agreement shall be an annex to and integral part of this Agreement.

### III- THE SELLER'S COMMITMENT TO REPURCHASE:

The Seller irrevocably agrees, declares and undertakes to repurchase the Property in its current condition (with damages and deficiencies that may occur due to the normal use of the lessee) and the price to be found according to the calculations to be made taking into account the rates mentioned in this agreement in .....(.....) year(s) from the conclusion of this agreement, without the need for issuing any warning or notice, obtaining the approval or consent of the lessee, or issuance of a court order or any other procedure, except for the request of the Bank to be delivered by one of the communication tools in this agreement, without waiting for the consequences of a dispute that may arise between the lessee and himself and/or the Bank, upon notification to be made by the Bank by means of the communication tools in this agreement and to the communication addresses; in the calculation of the repurchase price exclusively the Bank's books and records will be accepted as valid and the calculation will be made

<sup>1</sup> İşbu sözleşmenin akdinden önce veya sonra Satıcıdan alınmış olsa da III- SATICININ GERİ SATIN ALMA TAAHHÜDÜ: başlıklı maddede yazılı sürenin bitimine kadar Satıcıdan alınmış ve alınacak bütün mallar, bu kapsamda ve bu taahhüde dahildir. / <sup>1</sup> All goods purchased or to be purchased from the Vendor are included in this scope and this commitment until the end of the period written in the Article titled III- VENDOR'S REPURCHASE COMMITMENT, even if they were purchased from the Vendor before or after the conclusion of this contract.



yapılacağını; ayrıca konuya dair her türlü itiraz ve sair haklarından peşinen feragat ettiğini gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt eder.

#### IV- TARAFLARIN TAAHHÜT VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ:

1- Banka, finansal kiralama sözleşmesini feshettiğine dair fesih ihbarını işbu sözleşmedeki herhangi bir iletişim aracıyla Satıcıya bildirecektir.

2- Söz konusu bildirim sonrasında devir/temlik ile ilgili Banka ve Satıcının yükümlülükleri:

a-) Banka, finansal kiralama sözleşmesini feshettikten sonra Malı kiracıdan ihtiyaten veya kesin olarak teslim edip, Satıcıya teslim edilebilir halde bulduracaktır. Şayet Banka bu aşamaları bizzat yapmak istemez ise Malı bulması, hukuken geri alması ve el koyması için gerekli tüm belge ve vekaletnameleri Satıcıya veya Satıcının göstereceği avukata sağlamayı kabul eder. Bu aşamadan sonra Malın kiracıdan teslim alınması tamamen Satıcı sorumluluğundadır. Malın geç teslim alınması veya teslim için açılan davaların uzun sürmesi veya sair herhangi bir sebeple Malın geri alım bedelinin Bankaya ödenmesi geciktirilemez. Aksi halde Banka Satıcıya karşı gecikmeden kaynaklanan her türlü haklarını kullanabilecektir.

b-) Satıcı, Bankanın kendisine yaptığı bildirim müteakip derhal, söz konusu bildirimde yazılı (veya bu sözleşmeye göre hesaplayacağı) tutarı kayıtsız şartsız, derhal, nakden (*Bankanın talebine göre defaten veya mevcut geri ödeme planına uygun taksitler halinde*) Bankaya ödeyecektir. Satıcının bedeli ödeme borcu Malın teslimine bağlı değildir.

c-) Satıcı, kiracının Bankaya olan kira borçlarını kiracının ödeyeceği koşullarda ödemek isterse, Banka yapılacak ödeme mukabilinde (ödemelerin taksitler halinde yapılması durumunda ödemelerin bitiminde) Satıcıya, Müşteri'den olan alacaklarından Satıcının ödediği miktar kadar kısmı devir ve temlik edebilecektir. Devir ve temlik ile ilgili vergi, harç ve sair bircümle masraflar Satıcıya aittir.

3- Satıcı, üstlendiği yükümlülük ve taahhütlerini yerine getirmediği veya herhangi bir biçimde Banka aleyhine sonuçlar doğuracak şekilde geciktirdiği veya ihmal ettiği takdirde; hiçbir ihtar veya ihbar keşidesine ve hüküm tahsiline lüzum olmaksızın; işbu sözleşmeye göre hesaplanacak Mal bedelini Bankanın ilk yazılı talebinde derhal ve defaten Bankaya ödeyeceğini; şayet ödemeleri derhal yapmadığı takdirde, Banka tarafından bunların işbu Sözleşmedeki yetkilerine (takas, mahsup, virman) istinaden Banka nezdindeki teminatlarından tahsili halinde tüm itiraz haklarından peşinen

accordingly; in addition, to waive any objection or other rights related to the matter in advance.

#### IV- COMMITMENTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES:

1- The Bank will notify the Seller of the termination notice regarding that it has terminated the leasing agreement by any means of communication in this agreement.

2- The obligations of the Bank and Seller regarding the assignment/transfer after such notification:

a-) After terminating the financial leasing agreement, the Bank will receive the Property from the lessee as a reserve or ultimately and make it available for delivery to the Seller. If the Bank does not wish to carry out these stages in person, it agrees to provide all documents and power of attorneys necessary to find, legally recover and seize the Property to the Seller or the attorney to be indicated by the Seller. After this stage, it is the sole responsibility of the Seller to take delivery of the Property from the lessee. For long lasting lawsuits filed for late receipt or delivery of the Property or any other reason, the payment of the repurchase price of the Property to the Bank cannot be delayed. Otherwise, the Bank will be able to exercise any rights arising from the delay against the Seller.

b-) The Seller will pay the amount written in the notice (or to be calculated according to this agreement) to the Bank immediately, unconditionally, in cash (*in full or in installments in accordance with the current re payment plan, according to the Bank's request*) following the notification made to him by the Bank. The Seller's duty of paying the fee does not depend on the delivery of the Property.

c-) If the Seller wishes to pay the lessee's lease debts to the Bank under the conditions to be paid by the lessee, the Bank will be able to assign and transfer to the Seller the amount equal to the amount paid by the Seller from its receivables from the Customer, in return for payment to be made (at the end of payments, if the payment is made in installments). Taxes, fees and all other expenses related to the assignment and transfer belong to the Seller.

3- The Seller irrevocably and in advance guarantees, agrees and undertakes that if he does not fulfill the obligations and commitments that he undertakes, or delays or neglects in any way, resulting in consequences against the Bank; he will pay the cost of the Property to be calculated in accordance with this agreement at the Bank's first written request immediately and in full; without the need for issuing any warning or notice or issuance of a court order; and that if the Bank collects these from his guarantees within the Bank in accordance with its powers in this agreement (barter, offset, transfer) if he does not make the payments immediately he waives all his rights of objection in advance.

**KUVEYT TÜRK KATILIM BANKASI A.Ş.** | Büyükdere Street No: 129/1 Esentepe / Şişli / İstanbul.

Mersis No: 0600002681400074 | kuveytturk@hs02.kep.tr | www.kuveytturk.com.tr | Tel: 444 0 123

Activity: Any Activity Allowed Under Banking Law 5411.

MSTS.0336.03



feragat eylediğini, peşinen ve dönülemez biçimde garanti, kabul ve taahhüt eder.

#### **V- MAL'IN GERİ ALIM BEDELİNİN HESAPLANMASI YÖNTEMİ:**

Satıcının işbu sözleşme uyarınca Bankadan .....(.....)yıl süreyle geri satın alacağını taahhüt ettiği malların bedeli ekli tablolarda belirtildiği şekilde hesaplanacak ve işbu sözleşme uyarınca Bankaya ödenecektir. Buna göre Satıcı, Malın Satıcıdan alınmasından (faturanın Satıcı tarafından Banka adına düzenlendiği tarihten) itibaren ekli tablolarda belirtildiği şekilde hesaplanacak bedelden geri satın almayı gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt etmiştir.

#### **VI- GENEL HÜKÜMLER:**

1- Taraflar işbu sözleşme nedeniyle aralarında çıkacak her türlü anlaşmazlıkta, sadece Banka'nın defterlerinin; muhasebe, bilgisayar ve sair kayıtlarının ve belgelerinin esas alınacağını, bunların kesin delil teşkil ettiğini, bunlardaki kayıtlara herhangi bir nedenle itiraz etmeyeceklerini ve bunların içeriğini ve doğruluğunu kabul ettiklerini; karşı delil haklarından peşinen feragat ettiklerini kabul, beyan ve taahhüt ederler.

2- Tarafların birbirlerine olan yükümlülüklerini yerine getirmemesi veya borçlarını zamanında ödememesi halinde doğacak zararlarda; borcu zamanında ödemeyen taraf diğer tarafın her türlü müspet ve menfi zararını ödemeyi taahhüt etmiştir.

3- İşbu Sözleşmenin yorum ve uygulanmasından doğacak uyuşmazlıkların hal mercii İstanbul (Çağlayan veya Anadolu Adliyesi) Mahkemeleri ve İcra Müdürlükleridir.

4- İşbu sözleşme ile ilgili her türlü vergi, resim, harç, fon ve sair masraflar Satıcıya aittir.

5- Taraflar Sözleşmede yazılı adreslerinin ve iletişim bilgilerinin, değişiklik noter aracılığı ile diğer tarafa bildirilmedikçe, kanuni tebliğat adresi ve/veya bildirim adresi olarak tesis ettiklerini beyan ederler ve bu adreslere yapılacak tebliğatların ve/veya bildirimlerin şahıslarına yapılmış sayılacağını kabul ederler.

6- Banka tarafından feshi yazılı olarak bildirilinceye kadar işbu sözleşmenin taraflar arasında asgari III- SATICININ GERİ SATIN ALMA TAAHHÜDÜ başlıklı maddede yazılı süre ile geçerli ve bağlayıcı olacağını; anılan maddede yazılı sürenin bitiminden bir ay evveline kadar diğer tarafa ulaşacak biçimde fesih ihbarında bulunulmadığı takdirde de ise sözleşmenin kendiliğinden yine anılan maddede belirtilen taahhüt süresi kadar bir süreyle yenileneceğini taraflar gayrikabili rücu kabul ve taahhüt ederler.

#### **V- METHOD OF CALCULATING THE REPURCHASE PRICE OF THE PROPERTY**

The price of the properties that the Seller has committed to repurchase from the Bank for .....(.....) year(s) in accordance with this agreement will be calculated as specified in the attached tables and paid to the Bank in accordance with this agreement. Accordingly, Seller has irrevocably agreed, declared and undertaken to repurchase at the price to be calculated as specified in the attached tables from the receipt of the Property from the Seller (from the date the invoice is issued by the Seller on behalf of the Bank).

#### **VI- GENERAL PROVISIONS:**

1- The parties agree, declare and undertake that in any dispute between them due to this agreement, only the Bank's books; accounting, computer and other records and documents will be based on, these constitute a conclusive evidence, and that they will not object to the records in them for any reason and they accept their content and accuracy; they waive their rights to counter-evidence in advance.

2- In case of damages in which the parties do not fulfill their obligations to each other or do not pay their debts on time; the party that did not pay the debt on time has committed to pay any affirmative and negative loss of the other party.

3- Disputes resolution authority of disputes arising from interpretation and implementation of this Agreement is Istanbul (Çağlayan or Anatolian Courthouse) Courts and Enforcement Offices.

4- All taxes, duties, charges, funds and other expenses related to this agreement belong to the Seller.

5- The Parties declare that their addresses and contact information written in the Agreement are established as a legal correspondence addresses and/or notification addresses unless the change is communicated to the other party through notary public and agree that notices and/or notifications to be made to these addresses will be considered to have been made themselves in person.

6- The parties irrevocably agree and undertake until the termination is notified by the Bank in writing that this contract will be valid and binding between the Parties at least for the period written in the article III- THE SELLER'S COMMITMENT TO REPURCHASE; the contract will be automatically renewed for a period of time as long as the commitment period specified in the said article, unless a notice of termination is made to the other party until one month before the end of the period written again in the said article.



7- Sözleşmenin akdi ve uygulamasıyla ilgili vergi, resim, harç ve masraflar Satıcıya ait olup, vaktinde ve gereği gibi ödenecektir. Şayet Banka bu sebeple bir ödemede bulunacak olursa ödediği bedelin tamamını Satıcıya borç kaydedip, tahsile yetkilidir.

İşbu Sözleşme tarafların karşılıklı rıza ve mutabakatlarıyla tanzim edilmiş olup; Satıcı ve Banka yetkilileri tarafından imzalanınca derhal yürürlüğe girecektir. \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

7- Taxes, duties, charges and expenses related to the conclusion and implementation of the agreement belong to the Seller and will be paid on time and as required. If the Bank makes a payment for this reason, it is entitled to debit the Seller the entire amount it paid and collect the same.

This Agreement is executed by mutual consent and agreements of the parties and will immediately take effect following the signing by the Seller and Bank's officials.

\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

**Banka/Bank**

**Satıcı/Seller**



## EK- MAL'IN GERİ ALIM BEDELİNİN HESAPLANMASI YÖNTEMİ / ANNEX- METHOD OF CALCULATING THE REPURCHASE PRICE OF THE PROPERTY

1-Malın Satıcıdan alınmasından (faturanın Satıcı tarafından Banka adına düzenlendiği tarihten) itibaren; / From the receipt of the Property from the Seller (from the date on which the invoice is issued by the Seller on behalf of the Bank);

.....marka ..... model ... .....Mal için / For ..... brand .....  
model ..... Property,

birinci yıl dolmadan / before the end of first year	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT
ikinci yıl dolmadan / before the end of second year	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT
üçüncü yıl dolmadan / before the end of third year	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT
dördüncü yıl dolmadan / before the end of fourth year	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT
beşinci yıl dolmadan / before the end of fifth year	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT
sonrasında / afterwards	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT

geri satın almayı gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt etmiştir / it has irrevocably agreed, declared and undertaken to repurchase

Malın Satıcıdan alınmasından (faturanın Satıcı tarafından Banka adına düzenlendiği tarihten) itibaren;  
/ From the receipt of the Property from the Seller (from the date on which the invoice is issued by the Seller on behalf of the Bank);

.....marka ..... model ..... Mal için / For ..... brand .....  
model ..... Property,

birinci yıl dolmadan / before the end of first year	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT
ikinci yıl dolmadan / before the end of second year	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT
üçüncü yıl dolmadan / before the end of third year	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT
dördüncü yıl dolmadan / before the end of fourth year	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT
beşinci yıl dolmadan / before the end of fifth year	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT
sonrasında / afterwards	KDV dâhil, toplam fatura bedelinin %..... eksiğine / for .....% less than the total invoice price, including VAT

geri satın almayı gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt etmiştir. / it has irrevocably agreed, declared and undertaken to repurchase

